

(Study Scheme – English)

Programme Title

Translation

Study Scheme

Applicable to students admitted in 2016-17

Major Programme Requirement

Students are required to complete a minimum of 72 units of courses as follows:

	Units
1. School Package: HSS1001, 1002, 1003, 1004, 1005, 1006, 1007, 1008	24
2. Required Courses: TRA1010, 1020, 2010, 3010, 4010, 4020	18
3. Elective Courses: 10 courses selected from the following ^[2] : TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120, FRN1001, 1002, GER1001, 1002, SPN1001, 1002 ^[3]	30
Total:	72

Notes:

[1] **Calculation of Major GPA**

TRA1010, 1020, and TRA courses at 2000 and above level will be included in the calculation of Major GPA for honors classification.

[2] **Streams of Specialization**

There are four optional streams of specialization: translation studies, practical translation, interpreting, and translation technology. Students may choose to specialize in one of the four streams and select the courses as prescribed or not to specialize in any streams.

To qualify for a stream of specialization, students must complete at least **15 units of courses** under the stream.

a) Translation Studies

TRA2110, 2120, 2130, 3110, 4110, 4120

b) Practical Translation

TRA3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290

c) Interpreting

TRA2310, 2320, 2330, 2340, 3310, 3320

d) Translation Technology

TRA2410, 2420, 2430, 3410, 3420, 3430

[3] FRN1001 is the prerequisite course for FRN1002. The same request applies for German and Spanish courses

(Study Scheme – Chinese)

課程名稱
翻譯

修讀辦法

二〇一六至一七年度入學學生適用

主修課程要求

學生須至少修畢以下科目共 72 學分

	學分
1. 學院科目： HSS1001, 1002, 1003, 1004, 1005, 1006, 1007, 1008	24
2. 必修科目： TRA1010, 1020, 2010, 3010, 4010, 4020	18
3. 選修科目： 從以下科目中選修其中十科 ^[2] ： TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120, FRN1001, 1002, GER1001, 1002, SPN1001, 1002 ^[3]	30
	共： <hr/> 72

注：

[1] 主修科目平均績點計算

TRA1010, 1020 和 TRA2000 及以上程度的科目將會計入主修科目之平均績點，並用以釐定學位等級。

[2] 專修範疇

本課程提供四項專修範疇供學生修讀：翻譯研究、實用翻譯、傳譯和翻譯科技。學生可選擇一個範疇，修讀指定科目，亦可選擇不選修任何專修範疇。

學生選修其中一個專修範疇須於該範疇修畢至少十五學分。

a) 翻譯研究

TRA2110, 2120, 2130, 3110, 4110, 4120

b) 實用翻譯

TRA3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290

c) 傳譯

TRA2310, 2320, 2330, 2340, 3310, 3320

d) 翻譯科技

TRA2410, 2420, 2430, 3410, 3420, 3430

[3] FRN1001 是 FRN1002 的先修課程，這一要求同樣適用於德語和西班牙語課程。

(Recommended Course Pattern - English)

Recommended Course Pattern

1. Sufficient units should be allowed in each term for students to fulfill the University Core Requirements, which include: (i) 3 units of Chinese; (ii) 12 units of English; (iii) 1 unit of IT; (iv) 18 units of General Education; and (v) 2 units of Physical Education and Health.
2. Programmes with different streams/concentrations are required to provide the recommended pattern for each stream/concentration.

Major Programme Requirement of <u>Translation</u>		
	Recommended Course Pattern	Unit
First Year of Attendance	1 st term School Package: HSS1001 Major	3 3
	2 nd term School Package: HSS1002, 1007 Major Required: TRA1020	6 3
Second Year of Attendance	1 st term School Package: HSS1005 Major	3 3
	2 nd term School Package: HSS1003 Major Elective(s): one course from TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120	3 3
Third Year of Attendance	1 st term School Package: HSS1004 Major Required: TRA3010	3
	Major Elective(s): one course from TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120, FRN1001, GER1001, SPN1001	3

	<p>2nd term</p> <p>School Package: HSS1006</p> <p>Major Elective(s): two courses from TRA2110, 2120, 2130, 2310,2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, FRN1002, GER1002, SPN1002</p>	<p>3</p> <p>6</p>
Fourth Year of Attendance	<p>1st term</p> <p>School Package: HSS1008</p> <p>Major Required: TRA4010</p> <p>Major Elective(s): two courses from TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120</p>	<p>3</p> <p>3</p> <p>6</p>
	<p>2nd term</p> <p>Major Required: TRA4020</p> <p>Major Elective(s): four courses from TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120</p>	<p>3</p> <p>12</p>
Total (Major Requirement including School Package):		72

(Recommended Course Pattern – Chinese)

修課推介

1. 每學期均須預留足夠學分讓同學符合大學核心課程要求，包括: (一)中文三學分；(二)英文十二學分；(三)資訊科技一學分；(四)通識教育十八學分及(五)體育與健康兩學分。
2. 有不同專修範圍的課程須為每項專修範圍提供修課推介。

翻譯 主修課程要求		
	修課推介	學分
第一修業學年	第一學期 學院課程: HSS1001 主修必修科目: TRA1010	3 3
	第二學期 學院課程: HSS1002, 1007 主修必修科目: TRA1020	6 3
第二修業學年	第一學期 學院課程: HSS1005 主修必修科目: TRA2010	3 3
	第二學期 學院課程: HSS1003 主修選修科目: 從 TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120 選修一科	3 3

第三修業學年	第一學期 學院課程: HSS1004 主修必修科目: TRA3010 主修選修科目: 從 TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120, FRN1001, GER1001, SPN1001 選修一科	3	3	3
	第二學期 學院課程: HSS1006 主修選修科目: 從 TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120, FRN1002, GER1002, SPN1002 選修兩科	3	6	
第四修業學年	第一學期 學院課程: HSS1008 主修必修科目: TRA4010 主修選修科目: 從 TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120 選修兩科	3	3	6
	第二學期 主修必修科目: TRA4020 主修選修科目: 從 TRA2110, 2120, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2430, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3290, 3310, 3320, 3410, 3420, 3430, 3510, 3520, 4110, 4120 選修四科	3	12	
合共 (主修要求包括學院課程):				72

Course List

I. School Package for the School of Humanities and Social Science

Course Code	Course Title (English)	Course Title (Chinese)	Unit(s)
HSS1001	Frontiers of Humanities	人文學科前沿	3
HSS1002	The Making of the Modern World	現代世界的構成	3
HSS1003	Technology in the Arts	藝術科技	3
HSS1004	Analytical Writing	分析性寫作	3
HSS1005	General Psychology	心理學概論	3
HSS1006	Introduction to Sociology	社會學導論	3
HSS1007	Philosophy and Critical Thinking	哲學與批判思維	3
HSS1008	Principles of Economics	經濟學原理	3

II. Other Major required and elective courses

Course Code	Course Title (English)	Course Title (Chinese)	Unit(s)
TRA1010	Principles of Translation	翻譯概論	3
TRA1020	Communication and Translation	傳意與翻譯	3
TRA2010	Introduction to Interpreting	傳譯入門	3
TRA2110	Culture and Translation	文化與翻譯	3
TRA2120	History of Translation	翻譯史	3
TRA2130	Language Studies for Translation	語言研究與翻譯	3
TRA2310	Consecutive Interpreting I	接續傳譯 (一)	3
TRA2320	Consecutive Interpreting II	接續傳譯 (二)	3
TRA2330	Court Interpreting	法庭傳譯	3
TRA2340	Conference Interpreting	會議傳譯	3
TRA2410	Computers and Translation	電腦與翻譯	3
TRA2420	Translation Technology	翻譯科技	3
TRA2430	Terminology Management	術語管理	3
TRA2510	English for Translators	翻譯員英語訓練	3
TRA2520	Textual Analysis and Readings	文本分析及閱讀	3
TRA2530	Writing Skills and Translation	寫作技巧與翻譯	3
TRA2540	English Phonetics and Phonology	英語的語音和音位	3

TRA3010	Theory of Translation	翻譯理論	3
TRA3110	Translation Criticism	翻譯評論	3
TRA3200	Commercial Translation	商業翻譯	3
TRA3210	Mass Media Translation	傳播媒介翻譯	3
TRA3220	Legal Translation	法律翻譯初階	3
TRA3230	Science and Technology Translation	科技翻譯	3
TRA3240	Film and Television Subtitles Translation	電影與電視字幕翻譯	3
TRA3250	News Translation	新聞翻譯	3
TRA3260	Public Relations Translation	公共關係翻譯	3
TRA3270	Financial Translation	財經翻譯	3
TRA3280	Arts Translation	藝術翻譯	3
TRA3290	Bilingual Editing Skills	雙語編輯技巧	3
TRA3310	Simultaneous Interpreting I	同聲傳譯 (一)	3
TRA3320	Simultaneous Interpreting II	同聲傳譯 (二)	3
TRA3410	Natural Language Processing	自然語言處理	3
TRA3420	Corpus and Translation	語料與翻譯	3
TRA3430	Localization	本土化	3
TRA3510	Bilingual Corporate Communication	雙語企業傳訊	3
TRA3520	Literary Translation	文學翻譯	3
TRA4010	Capstone Translation Project (I)	長篇翻譯項目 (一)	3
TRA4020	Capstone Translation Project (II)	長篇翻譯項目 (二)	3
TRA4110	Advanced Theory of Translation	高級翻譯理論	3
TRA4120	Translation Seminars	翻譯研討	3
FRN1001	French I	法語 (一)	3
GER1001	German I	德語 (一)	3
SPN1001	Spanish I	西班牙語 (一)	3
FRN1002	French II	法語 (二)	3
GER1002	German II	德語 (二)	3
SPN1002	Spanish II	西班牙語 (二)	3